

**MÉMORIAL**  **Memorial**  
DU des  
**GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.** **Großherzogthums Luxemburg.**

**SAMEDI, 18 novembre 1882. N. 66. Samstag, 18. November 1882.**

*Loi du 30 août 1882, qui accorde la naturalisation à M. André Johanns, marchand à Heinerscheid.*

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu l'art. 10 de la Constitution et les lois des 12 novembre 1848 et 27 janvier 1878 sur les naturalisations;

Notre Conseil d'État entendu;  
De l'assentiment de la Chambre des députés;

Vu la décision de la Chambre des députés du 3 août 1882 et celle du Conseil d'État du 11 du même mois, portant qu'il n'y a pas lieu à second vote;

Avons ordonné et ordonnons :

**Article unique.** La naturalisation est accordée à M. André Johanns, marchand, né à Heinerscheid le 11 février 1842, et y demeurant.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Au Loo, le 30 août 1882.

*Le Directeur général  
de la justice,  
Paul EYSCHEN.*

GUILLAUME.

Gesetz vom 30. August 1882, wodurch dem Hrn. Andreas Johanns, Handelsmann zu Heinerscheid, die Naturalisation verliehen wird.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, etc., etc., etc.;

Nach Einsicht des Art. 10 der Verfassung, sowie der Gesetze vom 12. November 1848 und 27. Januar 1878 über die Naturalisationen;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;  
Mit Zustimmung der Kammer der Abgeordneten;

Nach Einsicht der Entscheidung der Abgeordnetenkammer vom 3. August 1882 und derjenigen des Staatsrathes vom 11. desl. Mts., gemäß welcher eine zweite Abstimmung nicht stattfinden wird;

Haben verordnet und verordnen :

**Einziges Artikel.** Die Naturalisation ist dem Hrn. Andreas Johanns, Handelsmann, geboren zu Heinerscheid den 11. Februar 1842, daselbst wohnhaft, verliehen.

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz in's „Memorial“ eingerückt werde, um von Allen, die es betrifft, ausgeführt und befolgt zu werden.

Gegeben den 30. August 1882.

Der General-Director  
der Justiz,  
Paul Eyschen.

Wilhelm.

*Date de l'acte d'acceptation.*

(Art. 8 de la loi du 12 novembre 1848, N° 2.)

La naturalisation accordée par la loi publiée ci-dessus a été acceptée le 6 novembre courant par M. André *Johanns*, ainsi qu'il résulte d'une déclaration reçue le même jour par le bourgmestre de la commune de Heinerscheid, et dont l'expédition a été déposée à la division de la justice.

Luxembourg, le 14 novembre 1882.

Pour le Directeur général de la justice :

*Le Directeur général de l'intérieur,*  
H. KIRPACH.

*Loi du 30 août 1882, qui accorde la naturalisation à M. Pierre Deroite, caporal dans la compagnie des volontaires à Luxembourg.*

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu l'art. 10 de la Constitution et les lois des 12 novembre 1848 et 27 janvier 1878, sur les naturalisations;

Notre Conseil d'État entendu;

De l'assentiment de la Chambre des députés;

Vu la décision de la Chambre des députés du 3 août 1882, et celle du Conseil d'État du 11 du même mois, portant qu'il n'y a pas lieu à second vote;

Avons ordonné et ordonnons :

**Article unique.** La naturalisation est accordée à M. Pierre *Deroite*, caporal dans la compagnie des volontaires à Luxembourg, né à Schwiddelbrouch, commune de Folchette, le 17 juin 1855.

Mandons et ordonnons que la présente loi

*Datum der Annahme.*

(Art. 8 des Gesetzes vom 12. November 1848, Nr. 2.)

Die durch vorstehendes Gesetz dem Hrn. Andreas *Johanns* verliehene Naturalisation ist von ihm am 6. November c. angenommen worden, wie solches aus einer am nämlichen Tage vom Bürgermeister der Gemeinde Heinerscheid aufgenommenen Erklärung hervorgeht und von welcher eine Ausfertigung bei der Abtheilung der Justiz eingegangen ist.

Luxemburg den 14. November 1882.

Für den General-Director der Justiz:

Der General-Director des Innern,  
H. Kirpach.

*Gesetz vom 30. August 1882, wodurch dem Hrn. Peter Deroite, Corporal bei der Freiwilligen-Compagnie zu Luxemburg, die Naturalisation verliehen wird.*

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, etc., etc., etc.;

Nach Einsicht des Art. 10 der Verfassung, sowie der Gesetze vom 12. November 1848 und 27. Januar 1878 über die Naturalisationen;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Mit Zustimmung der Kammer der Abgeordneten;

Nach Einsicht der Entscheidung der Abgeordnetenkammer vom 3. August 1882 und derjenigen des Staatsrathes vom 11. desf. Mts., gemäß welcher eine zweite Abstimmung nicht stattfinden wird;

Haben verordnet und verordnen :

**Einzigter Artikel.** Die Naturalisation ist dem Hrn. Peter *Deroite*, Corporal bei der Freiwilligen-Compagnie zu Luxemburg, geboren zu Schwiddelbruch, Gemeinde Folscheid, den 17. Juni 1855, verliehen.

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz in's

soit insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Au Loo, le 30 août 1882.

Le Directeur général  
de la justice,  
Paul EYSCHEN.

GUILLAUME.

*Date de l'acte d'acceptation.*

(Art. 8 de la loi du 12 novembre 1848, n° 2.)

La naturalisation accordée par la loi publiée ci-dessus a été acceptée le 6 octobre dernier par M. Pierre Deroite, ainsi qu'il résulte d'une déclaration reçue le même jour par le bourgmestre de la commune de Folschette et dont l'expédition a été déposée à la division de la justice.

Luxembourg, le 17 novembre 1882.

Le Directeur général de la justice,  
Paul EYSCHEN.

*Avis. — Règlement de police.*

Dans sa séance du 27 mars 1882, le conseil communal de la ville de Luxembourg a arrêté un règlement de police concernant la circulation des chiens.

Ce règlement a été dûment publié.

Luxembourg, le 15 novembre 1882.

Le Directeur général de l'intérieur,  
H. KIRPACH.

*Avis. — Règlement communal.*

Dans ses séances des 15 avril et 9 septembre de l'année courante le conseil communal de la ville de Remich a élaboré un règlement sur la police du cimetière de la dite ville.

Ce règlement a été dûment approuvé et publié.

Luxembourg, le 11 novembre 1882.

Le Directeur général de l'intérieur,  
H. KIRPACH.

„Memorial“ eingedruckt werde, um von Allen, die es betrifft, ausgeführt und befolgt zu werden.

Im Loo den 30. August 1882.

Der General-Director  
der Justiz,  
Paul Eyschen.

Wilhelm.

*Datum der Annahme.*

(Art. 8 des Gesetzes vom 12. November 1848, Nr. 2.)

Die durch vorstehendes Gesetz dem Hrn. Peter Deroite bewilligte Naturalisation ist von ihm am 6. October c. angenommen worden, wie folches aus einer am nämlichen Tage vom Bürgermeister der Gemeinde Folscheid aufgenommenen Erklärung hervorgeht und von welcher eine Ausfertigung bei der Division der Justiz eingegangen ist.

Luxemburg den 17. November 1882.

Der General Director der Justiz,  
Paul Eyschen.

*Bekanntmachung. — Polizeireglement.*

In seiner Sitzung vom 27. März 1882 hat der Gemeinderath der Stadt Luxemburg ein Polizeireglement in Betreff des Umherlaufens der Hunde beschlossen.

Dieses Reglement ist vorschriftsmäßig veröffentlicht worden.

Luxemburg den 15. November 1882.

Der General-Director des Innern,  
G. Kirpach.

*Bekanntmachung. — Gemeindereglement.*

In seinen Sitzungen vom 15. April und 9. September d. J. hat der Gemeinderath der Stadt Remich ein Polizeireglement in Betreff des dortigen Kirchhofes beschlossen.

Dieses Reglement ist vorschriftsmäßig genehmigt und veröffentlicht worden.

Luxemburg den 11. November 1882.

Der General-Director des Innern,  
G. Kirpach.

*Relevé des permis de chasse pour la durée d'une année délivrés pendant la première quinzaine du mois de novembre 1882.*

N°	Date.	Noms et prénoms.	Qualité.	Domicile.
564	2 novembre.	Toussaint, Jean-Pierre.	Meunier.	Useldange.
565	id.	Schleich, François.	Propriétaire.	Oberfeuten.
566	3 id.	Klein, Edouard.	id.	Junglinster.
567	id.	Schmit, Pierre.	Rentier.	Belvaux.
568	id.	Fehlen, Jean.	Notaire.	Mersch.
569	id.	Cornette, Théodore.	Receveur communal.	id.
570	id.	Byrne, Thomas.	Propriétaire.	Luxembourg.
571	id.	Diederich, Jean-Jacques.	Avocat.	id.
572	id.	Schoos, Henri.	Chasseur.	Heisdorf.
573	id.	Mersch, Gustave-Jean-Louis.	Ingénieur.	Eich.
574	4 id.	Weis, Henri.	Propriétaire.	Steinsel.
575	id.	Hess, Jacques-Frédéric.	Notaire.	Diekirch.
576	id.	Feyden, Arthur.	Avocat.	Luxembourg.
577	5 id.	Salentiny, Charles.	Cultivateur.	Hostert (Folschette).
578	id.	Kirsch, Jean-Pierre.	id.	Solœuvre.
579	id.	Kihn, Pierre.	Rentier.	Rumelange.
580	6 id.	Otinger, Nicolas.	Cultivateur.	Kehmen.
581	id.	Kais, François.	id.	id.
582	id.	Sonntag, Guillaume.	Cultivateur.	Mecher (Wiltz).
583	id.	Koob, Jean.	Cultivateur.	Bourscheid.
584	id.	Wiltgen, Guillaume.	Maréchal-ferrant.	Heiderscheid.
585	8 id.	Hemes, Claude.	Propriétaire.	Grosbous.
586	9 id.	Huberty, François.	Cand. forestier et cultivateur.	Munschecker.
587	id.	Prost, Michel, fils.	Chasseur.	Mertert.
588	id.	Ensch, Dominique-Ferdinand	Propriétaire-rentier.	Rœdgen.
589	10 id.	Metzdorf, Jean.	Cultivateur.	Berbourg.
590	id.	Witry, Michel.	Garde-chasse et propriétaire.	Strassen.
591	id.	Metz, Norbert.	Maître de forges.	Eich.
592	11 id.	Ries, Jacques.	Cultivateur.	Altzingen.
593	id.	Monon, Mathias.	Propriétaire.	Essingen-lez-Mersch.
594	id.	Reichling, Chartes.	Cultivateur.	Bissen.
595	id.	Zenners, François.	id.	Landscheid.
596	13 id.	Meis, Nicolas.	Garde particulier.	Beckerich.
597	id.	Heinen, François.	Cultivateur.	Niederwampach.
598	id.	Wagner, Jean-Nicolas.	id.	Tarchamps.
599	id.	Scholtus, Bernard.	id.	Bigonville.

600	13 novembre.	Velter, Camille.	Étudiant en droit.	Remich.
601	id.	Schmit, Jacques.	Receveur communal.	Esch-s.-l'Alzette.
602	14 id.	Franenberg, François-Xavier.	Receveur de l'enregistrement.	Diekirch.
603	id.	V. v. Bobusewicz.	»	Wasserbillig.
604	15 id.	Parries, Martin.	Cultivateur.	Beckerich.
605	id.	Probst, Mathias.	Propriétaire.	Eschette.

*Avis. — Jury d'examen.*

L'examen oral de M. Camille Velter de Remich, récipiendaire pour le second examen du doctorat en droit, fixé primitivement au samedi, 16 décembre prochain, aura lieu le samedi, 25 novembre courant, à 3 heures de relevée.

Luxembourg, le 18 novembre 1882.

*Le Directeur général des finances,*  
M. MONGENAST.

*Avis. — Commission d'agriculture.*

La Commission d'agriculture du Grand-Duché se réunira le lundi, 4 décembre prochain, à 10 heures du matin, en son local à l'ancien hôtel du Gouvernement à Luxembourg.

Les personnes qui auraient des demandes ou des propositions à lui adresser, sont priées de les lui faire parvenir avant le dit jour.

Luxembourg, le 18 novembre 1882.

*Le Ministre d'État,*  
*Président du Gouvernement,*  
F. DE BLOCHAUSEN.

*Avis. — Caisse d'épargne.*

Il est porté à la connaissance du public, qu'en vertu d'une autorisation du Conseil d'administration de la Caisse d'épargne du 14 novembre courant, le livret n° 18,698, qui a été perdu, est déclaré annulé et a été remplacé par un duplicata.

Luxembourg, le 15 novembre 1882.

*Le Directeur général des finances,*  
M. MONGENAST.

*Bekanntmachung. — Prüfungsjury.*

Die ursprünglich auf Samstag, den 16. December c. anberaumte mündliche Prüfung des Hrn. Camill Velter aus Remich, Recipient für's zweite Examen für's Doctorat der Rechtswissenschaft, wird am Samstag, den 25. d. Mts., um 3 Uhr Nachmittags, stattfinden.

Luxemburg den 18. November 1882.

Der General-Director der Finanzen,  
M. M o n g e n a s t.

*Bekanntmachung. — Ackerbau-Commission.*

Die Großherz. Ackerbau-Commission wird am Montag, 4. December d. J., um 10 Uhr Vormittags, in ihrem Locale im vormaligen Regierungsgebäude zu Luxemburg zusammentreten.

Diejenigen, welche derselben Mittheilungen zu machen oder Anträge zu stellen haben, werden ersucht, solche vor genanntem Tage an dieselbe gelangen zu lassen.

Luxemburg den 18. November 1882.

Der Staatsminister, Präsident  
der Regierung,  
F. de Blochhausen.

*Bekanntmachung. — Sparkasse.*

Es wird hiermit zur öffentlichen Kenntnis gebracht, daß laut einer Ermächtigung des Verwaltungsrathes der Sparkasse vom 11. l. Mts., das verloren gegangene Livret Nr. 18,698 für nichtig erklärt und durch ein Duplikat ersetzt worden ist.

Luxemburg den 15. November 1882.

Der General-Director der Finanzen,  
M. M o n g e n a s t.

690

*Chemins de fer secondaires. — Lignes de Luxembourg-Mondorf-Remich et de Cruchten-Larochette.*  
Longueur en exploitation : 41 kilomètres.

RECETTES.	Voyageurs.	Marchandises.	Recettes diverses.	Recettes totales.
Du 1 <sup>er</sup> au 31 octobre . . . } 1882	6,158 20	2,488 58	581 30	8,978 08
Du 20 février au 30 sept. . } id.	61,990 67	15,408 62	2,772 90	78,172 19
Id.      au 31 octobre 1882.	68,128 87	15,867 17	5,154 20	87,150 24

Produit kilométrique correspondant fr. 5,054 55.

Marktpreise. — I. Hälfte des Monats October 1882.

Bezeichnung der Lebensmittel u. dgl.	Maße oder Gewicht.	Mittelpreise der verkauften Lebensmittel auf den Märkten von								
		Luxem- burg.	Die- kirch.	Wiltz.	Ettel- brück.	Echter- naef.	Remich	Merfch.	Greven- macher.	Esch- a. d. A.
Weizen . . . .	Hektoliter	19 35	22 00	"	22 00	20 39	24 25	"	"	20 00
Mischelfrucht . .	—	17 50	18 00	"	20 00	18 80	22 75	"	"	18 00
Roggen . . . .	—	14 00	15 00	16 25	14 50	15 85	"	"	"	14 00
Gerste . . . .	—	"	"	"	14 00	14 64	"	"	"	"
Spelz . . . .	—	"	"	"	13 00	"	"	"	"	"
Heidekorn . . . .	—	"	12 00	15 00	13 00	"	"	"	"	"
Hafer . . . .	—	8 53	7 50	8 75	7 00	7 50	8 25	"	"	9 00
Erbsen . . . .	—	"	"	"	"	19 35	25 00	"	"	"
Bohnen . . . .	—	"	"	"	"	"	"	"	"	"
Linzen . . . .	—	"	"	"	"	21 00	"	"	"	"
Kartoffeln . . . .	—	7 16	6 25	6 75	6 25	7 16	9 00	"	6 50	6 25
Weizen-Mehl . . .	Kilogr.	0 56	0 50	0 45	0 50	0 45	0 46	"	0 50	0 65
Mischel-Mehl . . .	—	0 50	0 45	0 40	0 44	0 39	0 42	"	0 40	0 65
Roggen-Mehl . . .	—	0 46	"	0 40	0 36	"	"	"	"	"
Geschälte Gerste . .	—	0 85	"	"	"	"	"	"	"	"
Butter . . . .	—	3 05	3 00	2 60	3 00	2 62	2 50	3 10	2 60	3 00
Eier . . . .	Dugend.	1 10	1 00	0 85	0 90	1 06	1 00	0 95	1 00	1 20
Heu . . . .	100 Kilo.	8 50	"	"	"	"	"	"	"	"
Stroh . . . .	—	5 00	"	"	"	"	"	"	"	"
Buchenholz . . . .	Stere.	14 75	"	"	"	"	14 50	"	"	"
Eichenholz . . . .	—	7 00	"	"	"	"	10 50	"	"	"
Weichholz . . . .	—	"	"	"	"	"	"	"	"	"
Ochsenfleisch . . .	Kilogr.	1 70	1 50	1 65	1 50	"	"	1 60	1 50	1 60
Ruh- od. Rindfleisch	—	1 55	1 45	"	1 40	1 44	1 40	1 50	1 40	1 40
Kalb- fleisch . . . .	—	1 42	1 50	1 40	1 60	1 40	1 40	1 50	1 50	1 40
Lamm- fleisch . . . .	—	1 80	1 70	1 85	2 00	1 40	1 80	1 60	1 60	1 60
Schweine- fleisch . . . .	—	1 82	1 60	1 70	1 60	1 50	1 80	1 60	1 60	2 00
id. geräuchert.	—	2 26	"	"	"	"	"	"	"	2 40